

# Inhalt

Für eilige Leser:

Arabische Poesie heute in 33 Kurzgedichten 13

Fadwâ Tûqân

Wieder auf's Meer 21; In einer betagten Stadt 23

Khalîl Hâwî Der Gefangene 26; Die Heiligen Drei Könige in Europa 28; Heimaterde 30; Du 30

Mohammed Dib

lob 31; wilde illusion 31; die lektion der flamme 32; chiffre des sichtbaren 32; rudel 32; gegebene entfernung 33; bewiesen 33; das haus von natyk 33; fest 34; körper des wissens 35; stellen des verlangens 35; am selben ort 36

Taufiq Sâyigh

Rede des Dämons in der Flasche 37; Laß mir... 38; Die Abrechnung 41

Nizâr Qabbâni

Granada 44; Dein Leib ist meine Landkarte 45; Wann verkünden sie den Tod der Araber? 47

Nâzik al-Malâ'ika

Ich 52; Zu sühnen die Schande 53; Liebeslied an die Wörter 54

Badr Shâkir as-Sayyâb

Der Fluß und der Tod 58; Das Lied vom Regen 60; Hochzeit auf dem Dorf 63

Abd al-Wahhâb al-Bayyâti

Zwei Gedichte für meinen Sohn Ali 66; Das Buch der Armut und der Revolution 67; Die Autobiographie eines Feuerdiebs 69

Salah Stétié

Die andere verbrannte Seite des sehr Reinen 74

Adonis

Ein einziges Mal 81; Der neue Noah 81; Heimat 83; Der Ursprung des Sprechens 83; Qais 84; Baudelaire 85; Der Ursprung der Liebe 85; Der Ursprung des Geschlechts 85; Der Ursprung der Begegnung 86; Körper 87; Schnee 88

**Fuad Rifka**

Gemälde 90; Das Zeichen 90; Sprache 90; Strahlen 91; Dichterischer Moment 91; Schöpfung 91; Ein Fischer 92; Eine Bucht 92; Quelle 92; Odysseus Frau 93; Segel 93; Hymne 94; Der Rosenkranz 94; Tagebuch 94; Tagebuch 95

**Salâh Abd as-Sabûr**

Kreuz und Schatten 96; Der Heilige 99

**Muhammad al-Mâghût**

Worte in Flammen 102; Von der Türschwelle zum Himmel 104; Traum 105; Die Furcht des Postboten 106

**Sa'dî Yûsuf**

Ein Stein 108; Das neue Bagdad 108; Ein Aprilstorch 110; Stromausfall 110; Aufbruch '82 110; Kletterpflanze 111; Der Tisch 112; Die Kneipe der Lastwagenfahrer 112; An der Grenze des Rub al-Khali 113

**Nadia Tuéni**

Du hast mir den Namen einer Todsünde gegeben 114; Ich werde deine Augen an einem Herbstmorgen verkünden 114; Heute abend 114; Diese Wahrheiten haben gewaltige Farben 115; O Land der Landschaften 115; Das Feuer, Vorläufer der Nacht 116; In der Stunde, wenn... 116; Wenn man alleine ist 117; Ich rede von einer Jahreszeit 118

**Saniah Sâlih**

Eine Frau aus Kreide 120; Ein verheerender Liebhaber 121; Sie nagen an mir, als herrschte Hungersnot 122; Millionen Frauen sind deine Mutter 123

**Shauqî Abî Shaqrâ**

Die Republik der Pferde 128; Das Kaffeehaus 128; Das Gedicht 128; Das Chamäleon 129; Gott 129; Wenn die Dämmerung zunimmt 130; Wir tun einen falschen Schachtelzug 130

**Unsî al-Hâdj**

Die Wolke der Sonne 132; Ich bin schön 132; Gegenwart 134; Wir haben die Welt geändert 135

**Vénus Khoury-Ghata**

Man lehrte uns den Stimmen zu mißtrauen 136; Wir haben unse-  
re Verzweiflung dem Wacholder und dem Stechdorn erklärt 137;  
Wir kannten ein Alphabet der Felder 137; Den Heiligenbildern

luchsten wir Küsse ab 138; Die Wolken spielten bei dieser Geschichte keine Rolle 139; Der Kreislauf des Kummers endet unter der Sohle des Erzengels 139

Amal Dunqul

Gebet 140; Und sie begann zu weinen 141; Das Bett 142; Privatgespräch mit Noahs Sohn 143

Mahmûd Darwîsh

Nicht mehr und nicht weniger 146; Am letzten Abend auf dieser Erde 148; Beim großen Aufbruch liebe ich dich mehr... 149; Wir reisen wie alle 150; Wir lieben das Leben 151; Ein Platz im Zug 152; Der Spielmann mit der Gitarre 153

Abdellatif Laâbi

Die Träume kommen, um auf der Seite zu sterben 155; Der Gedichtbaum 155; Die Weiden der Stille 157; Häresie 161

Sargon Boulus

Die Schattenfrau 162; Vorfall in einem Bergdorf 164; Der Messerschleifer 164; Morgen um drei 167; Auf unbegrenzte Zeit 168

Abbâs Baidûn

Die Mörder 170; Was sollen wir tun mit dieser Abwesenheit? 170; Ein Bild 171; Kartoffeln und Träume 171; Vierzig 171; Eine Wolke 171; All jene 172; Der Faden im Buch 172; Zimmer 172

Mohammed Bennis

zweifel 176; unreinheit 176; dort 177; ein anderes blau 177; leichtsinn 177; blindheit 178; wunsch 179; angriff 180; wörter 180; ohrringe 181

Qâsim Haddâd

Der Kapitän 182; Das Wasser der Bedeutung 182; Der Stein 183; Die Dichter 185

Wadî Sa'âdah

Nässe 187; Das Leben dort 187; Der Spaziergang an jenem Tag 187; Mysteriöse Blume 188; Ein Wunsch 188; Versuch, einen geschmolzenen Menschen zurückzuholen 188

Muhammad al-Ghuzzî

Der Tod 193; Adam 193; Die Beute 194; Der Winter 194; Die Sprache 195; Sieh dich um 196

Walîd Khâzandâr

Wenn wenigstens 197; Zugehörigkeit 197; Verwirrt wirst du

Wein bringen 198; Verben im Präsens 198; Das Lineal der Gebote 199; Die halbe Nacht 200; Jetzt, hier vor uns 201; Fernes Licht 202

Tahar Bekri

Die Durchquerung des Schweigens 203

Mundhir Masrî

28. 10. 1973 209; Bruchstück 209; Das Echo, das sich irrete 210; Leichter Regen 211; Wäre mir auferlegt, einen Gott anzubeten 212

Abdallah Zrika

Blaue Weißen 215; Das Rot der Sonnenhosen 218

Amdjad Nâsir

Der Wagen und das Pferd 221; Exil 223; Alleine 225

Saif ar-Rahbî

Die Lampe 227; Schritte 227; Kindheit 227; Die Sehnsucht nach den Höhen 228; Der Morgen 228; Museum der Schatten 229; Dürre 230; Unser altes Haus 230

Imân Mîrsâl

Die Verehrung für Marx 232; Abtreibung 232; Ich schaue mich um 233; Nach einem warmen Bad 233; Das Spiegelkabinett 234; Das ist gut 234; Mit ihrer ganzen guten Laune 234

Muhammad Mutawallî

Ein Mond, der verlorenging 236; Zwei Freunde 236; Oh Jesus! Don't you like musical comedy?! 236; Heute fehlen im Haus ein paar Blumen 238; Embryos, die mit Auge eines Vogels blicken 239

## Nachwort 243

Dichtung und Politik 244; Vormoderne Dichtung 252; Free Verse 254; Prosagedicht 255; Themen und Attitüden 257; Stile – Komplexität/Simplizität 261; Publikationswesen – Buchmarkt und Zeitschriften 263; Kurzgedichte 267; Auswahl – Auslese 268; Übersetzung 271; Umschrift – Aussprache 273; Literatur – Anthologien 273; Literatur – Forschung 274; Dank 275

**Die Autorinnen und Autoren**  
**Biographische Hinweise, Anmerkungen, Textnachweise, weiter-**  
**führende Literatur 277**